

E8 - The Sounds of the Waterfall

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Person A

Good morning.

[00:02] Chihaya

The karuta club is looking for more members!

SIGN Let's start a competitive karuta club! Please come see Ayase Chihaya in class 1-2!!

[00:05] Chihaya

Let's play competitive karuta together!

[00:08] Kanade

Good morning.

We're the karuta club.

[00:10] Taichi

Would you like to join the karuta club?

SIGN Please hear us out.

[00:14] Kanade

We're the karuta club.

[00:16] Chihaya

Please give us a try.

[00:18] Kanade

Oh, that person...

[00:20] Kanade

would look wonderful in a hakama!

[00:22] Chihaya

Really?

[00:24] Chihaya

Hold on!

[00:26] Chihaya

Um, would you like to play karuta with us?

[00:28] Chihaya

You would look great in a hakama!

[00:30] Person A

N-No, thanks...

[00:31] Person A

New Year's is enough for me.

[00:33] Taichi

Hey, are you interested in karuta?

[00:35] Taichi

It's a pretty intense sport.

[00:37] Person B

You must be joking.

[00:38] Taichi

You'll understand if you give it a shot.

SIGN We need one more member

[00:48] ---

before we can become an official club.

[00:50] Kanade

I didn't think that everyone
would ignore us...

[00:56] Chihaya

It'll be fine!

[00:57] ---

We'll find someone perfect!

[01:00] Miya

This problem is looking at molecular mass.

[01:05] Miya

When there are an equal number of
protons, electrons, and neutrons...

[01:10] Miya

Hmm?

[01:23] Miya

We'll pick up here next week.

[01:26] Miya

Make sure you review the
material we covered.

[01:32] Horikawa

Chi-chan, the Empress was
giving you the death stare.

[01:34] Chihaya

Huh? Really?

[01:35] Horikawa

You were sound asleep.

[01:37] Horikawa

What's going on?

[01:39] Chihaya

I woke up early to recruit
members for the karuta club,

[01:42] Chihaya

so I didn't eat breakfast...

[01:43] Horikawa

Oh, it must be hard for you and Komano-kun.

[01:48] Tsutomu

*First, you flip the cards
over and shuffle them.*

[01:52] Tsutomu

Next, each player takes 25 cards

[01:53] ---

and places them on their side of the field.

SIGN Hundred Poets Competitive Karuta

[01:55] Tsutomu

The remaining 50 cards will not be used.

[01:58] Tsutomu

*The player's field is 87 centimeters
long and three rows deep.*

[02:02] Chihaya

You're really enthusiastic
about this, Desktomu-kun.

SIGN I have to make up for lost time.

[02:05] Chihaya

That's right.

[02:06] Chihaya

We'll start practicing today.

SIGN Ayase, you should eat lunch.

[02:14] Chihaya

Y-You could hear that?

SIGN The whole class could.

[02:20] Person A

You're out of korokke sandwiches?

[02:22] Person B

Can I get coffee milk?

[02:24] Lady

Sure thing.

[02:25] Person B

Thanks.

[02:25] Chihaya

They're out of yakisoba sandwiches.

[02:25] Lady

Here you go.

[02:30] Person A

Ma'am, can I get two anpan?

[02:32] Lady

Here you are.

SIGN Anpan

[02:40] Nishida

Huh?

[02:41] Chihaya

It's Porky!

[02:43] Nishida

Porky?

[02:45] (Flashback) Chihaya

You can buy your pork buns after I beat you!

SIGN Chihaya Furu

SIGN Verse 8

SIGN The

Sounds
of the
Waterfall

[04:02] Taichi

So basically, the player
who takes cards faster

[04:05] ---

and reduces the number of cards
on their side to zero, wins.

SIGN I understand what happens when you take a card on your own side,

SIGN but what happens when you take from the opponent's side?

[04:13] Taichi

When that happens, you can choose
one of the cards on your side

[04:16] Taichi

and send it to the opponent's side.

[04:19] Kanade

It's called "sending cards," right?

[04:21] Taichi

Right, sending cards is

[04:23] ---

a critical part of the game that
can turn the tide in a match.

[04:27] Taichi

You're also allowed to send cards
if your opponent commits a fault.

[04:30] Taichi

If you touch a card while the second
verse is being read, it's a fault.

[04:34] Taichi

If you touch a card on the opponent's side

[04:35] ---

when the correct card is
on your side, it's a fault.

[04:39] Taichi

The same goes for when you
touch a card on your side

[04:41] ---

when the correct card is
on the opponent's side.

[04:44] Taichi

However, if you touch the wrong
card on the correct side,

[04:49] ---

it's not a fault.

SIGN Huh? Really?

[04:52] Taichi

Yep. For example...

[04:54] Chihaya

Taichi!

[04:55] Chihaya

Pork!

[04:55] Chihaya

I found pork!

[04:58] All

Pork?

[05:04] Chihaya

Look!

[05:05] Taichi

You're right!

[05:07] Taichi

He's a student at our high school...

[05:09] Taichi

Wait, that getup...

[05:12] Taichi

He's on the tennis team?

[05:13] Chihaya

Looks like it.

[05:14] Taichi

So? Why are we hiding?

[05:18] Chihaya

Oh, just because.

[05:20] Chihaya

I asked him to join the karuta club earlier,

[05:22] Chihaya

and he ran away.

[05:24] Chihaya

But this time...

[05:27] Taichi

Hey!

[05:29] Chihaya

If you have experience,
you should join the karuta club!

[05:36] Chihaya

Join!

[05:37] Chihaya

If you have experience,
you should join the karuta club!

[05:39] Taichi

Chihaya!

[05:41] Nishida

What's wrong with you?

[05:44] Nishida

Huh?

[05:45] Taichi

Hey, long time no see.

[05:47] Taichi

Shut your mouth, fatty!

[05:48] Taichi

Chihaya's running late!

[05:50] Nishida

Oh! You're...

[05:53] Chihaya

Taichi's in the karuta club with me!

[05:56] Chihaya

I really want you to join us, Porky!

[05:58] Nishida

My name is Nishida!

[05:59] Nishida

I already told you that I'm not
going to join the karuta club!

[06:02] Taichi

Nishida, did you quit playing karuta?

[06:04] Taichi

You were really good.

[06:06] Nishida

Being good at karuta doesn't mean anything.

[06:09] Nishida

Plus, it's lame.

[06:10] Chihaya

That's not true!

[06:11] Nishida

I played tennis in middle school.

[06:14] Nishida

I plan on continuing in high school.

[06:17] Taichi

You look good.

[06:18] Nishida

I know.

[06:19] Nishida

Besides, if I wanted to play karuta,
I'd go to the Karuta Society.

[06:22] Nishida

There's no reason to join a club at school.

[06:24] Chihaya

Please!

[06:25] Chihaya

If Porky joins, our karuta

club can be really strong!

[06:30] Chihaya

I'm sure you can also become really strong!

[06:32] Nishida

Won't happen.

I'm not interested.

[06:34] Chihaya

You still refuse?

[06:36] Nishida

I need to go to practice.

[06:38] Nishida

And my name isn't Porky. It's Nishida!

[06:42] Nishida

Bye.

[06:43] Chihaya

Hey, wait a moment!

[06:44] Taichi

Just forget about him.

[06:48] Taichi

Let's go back to the clubroom.

[06:50] Chihaya

Taichi...

[07:17] Person A

Nice!

[07:18] Person B

Way to go, Nishida!

[07:19] Person B

Keep it up!

[07:20] Nishida

Yes!

[07:22] Person A

Yamakawa, don't hold back on your serve.

[07:24] Yamakawa

Understood!

[07:28] Chihaya

Wow...

[07:29] Chihaya

Porky is really athletic!

[07:33] Nishida

Easy!

[07:35] Nishida

This is easy!

[07:37] Nishida

Nothing like...

[07:39] Nishida

Nothing like what happened back then!

[07:57] [POEM] Nishida

My only thought as the!

[07:59] Chihaya

Huh?

[08:00] [POEM] Nishida

My only thought as I!

[08:06] Chihaya

Is this...

[08:07] [POEM] Nishida

The hazy early morning mist!

[08:11] Chihaya

*Karuta? The timing for
multi-syllable cards?*

[08:16] Person A

One more volley!

[08:17] Nishida

Yes, please!

[08:19] [POEM] Chihaya

The world offers no escape!

[08:20] Nishida

Huh?

[08:26] Person A

Okay, switch!

[08:27] Person A

Go get the ball!

[08:28] Nishida

Y-Yes, sir!

[08:35] [POEM] Chihaya

I hide in the mountains,
only to hear the haunting cry of a deer.

[08:38] Chihaya

Porky, you should play karuta!

[08:41] Nishida

Don't you know when to give up?!

[08:43] Chihaya

But you're using tennis as
a substitute for karuta!

[08:46] Chihaya

That's not fair to tennis!

[08:48] Nishida

Th-That's none of your business!

[08:51] Nishida

Stop bugging me!

[08:52] Chihaya

We'll be waiting for you in the clubroom!

[09:06] Person A

Nishida!

[09:07] Person A

Your legs are slowing down!

[09:09] Person A

Keep your eyes on the ball!

[09:11] Person A

You're too slow!

[09:23] Person A

What's wrong, Nishida?

[09:25] Person A

Are you okay?

[09:27] Nishida

I'm sorry.

[09:29] Nishida

I need to go home now.

[09:31] Person A

Oh, I see.

[09:34] Person A

The second-years are next!

[09:43] Taichi

Like I was saying earlier,
it isn't a fault

[09:46] Taichi

when you touch the wrong card but it's

[09:49] ---

on the same side as the correct card.

SIGN Yes.

[09:52] Taichi

So now...

[09:54] Taichi

Take these two cards which start the same.

[09:56] Taichi

"The world offers no change" and
"The world offers no escape."

[09:59] Taichi

They're called "like cards."

[10:01] Taichi

You have to wait until the fifth word

[10:03] ---

before you know which card to take.

[10:06] Taichi

However, if both cards are on the same side,

[10:10] Taichi

as soon as you hear "The world,"

[10:14] Taichi

you can take either one.

SIGN I see...

[10:18] Taichi

However, this also makes it

easier for your opponent.

[10:22] Taichi

When the like cards are on your side,

[10:24] Taichi

it might be a good idea

[10:27] ---

to send one of them
to the opponent's side.

[10:29] Kanade

Excuse me.

[10:32] Chihaya

Porky!

[10:33] Nishida

It's Nishida!

[10:36] Nishida

Don't get the wrong idea!

[10:37] Nishida

I'm not here to join!

[10:39] Chihaya

What?!

[10:40] Nishida

I wanted to see what you're doing here,

[10:43] Nishida

but it looks like you're
at a grade school level.

[10:45] Taichi

These two are beginners.

[10:47] Taichi

They have to start somewhere.

[10:48] Chihaya

If you join,
our club will be much stronger!

[10:51] Nishida

No way!

[10:52] Nishida

It's pointless if I'm the
only one who's any good!

[10:55] Kanade

Is he really so special?

[10:58] Taichi

Number two in the country.

[11:00] Taichi

This was back when we were in grade school.

SIGN Oh.

[11:03] Nishida

Karuta is about talent!

[11:05] Nishida

It doesn't matter how hard we practice!

[11:07] Nishida

We can never beat Wataya Arata!

[11:13] Nishida

Well, give it your best shot.

[11:15] Nishida

I'll be giving tennis my best shot.

[11:17] Nishida

Bye.

[11:18] Taichi

Wait.

[11:19] Nishida

What is it?

[11:22] Taichi

Chihaya, play a match against Nishida.

[11:24] Chihaya

Huh?

[11:25] Nishida

I refuse!

[11:26] Nishida

It's a waste of time.

[11:28] Taichi

You're gonna run away?

[11:30] Taichi

Chihaya never gave up on karuta.

[11:33] Taichi

Why don't you see for yourself
how strong someone can become

[11:37] ---

when they put in the effort?

[11:41] Taichi

Or are you scared of losing?

[11:45] Taichi

Come to think of it,
you struggled against

[11:46] ---

Chihaya when she was just a
beginner back in grade school.

[11:49] Taichi

Hard to say who would win now.

[11:51] Nishida

Hell no!

[11:53] Chihaya

Porky, let's play karuta!

[12:01] Nishida

Promise me this...

[12:04] Nishida

If I win the match,

[12:07] Nishida

you'll never bother me again!

[12:09] Nishida

Plus, you'll have to buy me
pork buns for a month!

[12:13] Chihaya

Bring it!

[12:40] Taichi

Memorization time is over.

[12:43] Both

Thank you for this match.

[12:47] Both

Thank you for this match.

[12:52] [POEM] Taichi

Naniwa Bay, now the flower
blooms, but for winter

SIGN What is this?

[12:58] [POEM] Taichi

Here comes spring, now the flower blooms

[12:58] Kanade

The introduction.

[12:59] Kanade

The match begins once he finishes reading this poem.

[13:03] [POEM] Taichi

Here comes spring,
now the flower blooms

[13:11] [POEM] Taichi

Feel the sorrow...

[13:14] [POEM] Taichi

Though I prayed...

[13:17] [POEM] Taichi

My only thought as I am put out to sea...

SIGN Amazing!

[13:21] Kanade

He's taken three straight
cards off Chihaya-chan.

[13:29] Nishida

*I was worried that I might
have lost my touch,*

[13:31] Nishida

but my body feels so light.

[13:33] Nishida

I guess all that tennis helped.

[13:36] Taichi

Come on, Chihaya...

[13:38] Taichi

You don't have time to be smiling.

[13:43] Nishida

That's right...

[13:44] Nishida

Whenever I won, people would praise me.

[13:46] [POEM] Taichi

to tell the people in the capital
that I make for the islands

[13:53] [POEM] Reader

Long last we meet,
only for me to leave hurriedly,

SIGN for I could not recognize you, like the moon hidden behind the clouds

SIGN for I could not recognize you, like the moon hidden behind the clouds

[14:00] (Flashback) Kitano

Good job, Yusei!

[14:02] (Flashback) Kitano

You'll make it to class A in no time!

[14:05] (Flashback) Kitano

First, you'll need to win
the national tournament.

[14:09] Nishida

I started playing karuta because it was fun.

SIGN Big Helping

[14:12] Nishida

But at some point, I started playing to win.

SIGN National Champion or Bust

[14:19] Nishida

And then...

[14:35] Nishida

He showed me what a difference talent made.

[14:43] Nishida

That's why I ran away.

[14:46] Nishida

Ran away from karuta...

[14:51] Kanade

Chihaya-chan took another card!

SIGN Nishida-kun has 17 cards left.

SIGN Ayase has 15 left.

[14:57] Nishida

When did I fall two cards behind?

[14:59] [POEM] Taichi

burning brightly by night, yet extinguished by day

[15:00] Nishida

No, I need to focus!

[15:02] Nishida

Turn the tide!

[15:06] [POEM] Taichi

Since I could not hide...

[15:10] Taichi

He's good.

[15:13] Taichi

He targeted a card on the opponent's side to turn things around.

[15:17] Taichi

Now, which card will he send?

SIGN He's going to send a card.

[15:28] Kanade

Yes.

SIGN is that I have no way to tell you in person

SIGN is that I have no way to tell you in person

After I determined

[15:35] Nishida

She's worried about the like cards?

SIGN on a long September night, and then I saw a dawn moon

SIGN on a long September night, and then I saw a dawn moon After I heard

[15:40] Nishida

Okay!

SIGN on a long September night,

and then I saw a dawn moon

[15:43] Taichi

Chihaya is too obvious.

[15:46] Kanade

He read her like a book.

SIGN Huh?

[15:48] Kanade

Chihaya-chan was ready to take the like cards

[15:52] ---

"After I determined" and

"After I heard" together.

SIGN Oh, I see.

SIGN The technique he just showed us.

[15:58] [POEM] Taichi

people would always ask if

I was pining for someone

[16:05] [POEM] Taichi

Though my hatred...

[16:08] [POEM] Taichi

Since the dew atop...

[16:12] Kanade

Chihaya-chan...

SIGN Nishida-kun is making a comeback.

SIGN He's up one card.

[16:17] Taichi

Chihaya is usually better towards

the end of a match,

[16:19] ---

and she's still losing.

[16:23] Nishida

I'm starting to remember how this works.

[16:25] Nishida

Everything feels so familiar.

[16:27] Chihaya

I'm so glad!

[16:30] Chihaya

You don't hate karuta!

[16:34] Nishida

Don't forget your promise!

[16:36] Chihaya

Uh-huh!

[16:37] Chihaya

So I'm not going to lose!

[16:44] [POEM] Taichi

it is as though pearls have been
strung across the autumn plain

[16:53] [POEM] Taichi

Look—

[16:55] [POEM] Taichi

—for the sound...

[17:00] [POEM] Taichi

Impassioned was your...

[17:03] Nishida

She's fast!

SIGN Incredible!

[17:05] [POEM] Taichi

In th—

[17:06] [POEM] Taichi

—e sleepy spring sunlight,

[17:10] Nishida

Isn't that a two-syllable card?!

[17:13] Nishida

Were you camping it?!

[17:14] Taichi

She wasn't.

[17:15] Nishida

Then how did she move so fast?!

[17:17] Taichi

There are cards where Chihaya
can hear the next syllable.

[17:21] Taichi

She has incredible senses.

[17:24] Nishida

Hear the next syllable?

[17:29] Nishida

Five cards left on my side.

[17:32] Nishida

Four cards left on the opponent's side.

[17:34] Nishida

*Those "After I" cards I split
should be read soon...*

SIGN is that I have no way to tell you in person

After I determined

[17:38] Nishida

One on the opponent's side.

SIGN on a long September night, and then I saw a dawn moon

After I heard

[17:40] Nishida

One on my side.

[17:43] Nishida

Time to get pumped!

[17:45] Nishida

Read the one on my side!

[17:46] Nishida

*Read the one on my side!
The one on my side!*

[17:51] [POEM] Taichi

After I determined to abandon...

[17:52] Nishida

That's it!

[17:57] Nishida

What?!

[18:01] Both

She got it!

[18:12] Nishida

I was camping the card,

[18:14] Nishida

and I still couldn't take it.

[18:16] Nishida

Damn.

[18:17] Nishida

She's this much better than me now?

[18:20] Nishida

She just happens to really like karuta...

[18:28] Nishida

Was this how I used to play karuta?

[18:34] Nishida

Were my eyes so focused?

[18:45] Person A

Good practice!

[18:47] Miya

Yes. Good practice, everyone.

[18:51] Both

Thank you very much!

[18:53] Kanade

That was an incredible match!

SIGN I learned a lot!

[18:57] Chihaya

You're so good, Porky!

[18:59] Nishida

Bye.

[19:00] Chihaya

Huh?

[19:02] Taichi

Nishida.

[19:05] Taichi

Hey, why don't you join our karuta club?

[19:09] Taichi

To be honest, I'm not good enough
to practice with Chihaya.

[19:13] Taichi

We need someone as strong as you.

[19:17] Taichi

Hey!

[19:18] Chihaya

Taichi, it's okay.

[19:26] Chihaya

Sorry, Porky.

[19:29] Chihaya

I'll stop pestering you about joining.

[19:31] Chihaya

But this was a lot of fun!

[19:33] Chihaya

Thanks for playing karuta with me!

[19:37] Miya

Nishida-kun!

[19:39] Nishida

Huh?

[19:40] Miya

I thought you went home?

[19:43] Miya

What are you doing here?

[19:45] Miya

Don't tell me that you
were skipping practice?

[19:49] Chihaya

Uh-oh.

[19:50] Miya

Nishida-kun, explain yourself.

[19:59] Nishida

Coach, I'm...

[20:01] ---

quitting the tennis team.

[20:03] Both

Huh?

[20:03] Miya

You're quitting?

[20:05] Nishida

I want to play karuta!

[20:07] Chihaya

Porky...

[20:09] Miya

Nishida-kun, are you serious?

[20:12] Nishida

Yes.

[20:13] Nishida

These guys are telling me that they need me to start the club.

[20:17] Nishida

And karuta is still...

[20:21] Nishida

Tennis can never replace karuta!

[20:28] Miya

I understand.

[20:30] Miya

I expect you to submit your resignation shortly.

[20:35] Kanade

We finally have our last member!

[20:38] Taichi

Thank you, Nishida!

[20:41] Nishida

But in return for joining, Mashima...

[20:45] Nishida

Make her stop calling me "Porky"!

[20:48] Chihaya

Huh? Why do you want me to stop, Porky?

[20:50] Nishida

Stop calling me "Porky"!

[20:52] Chihaya

Fine, Porky.

[20:54] Chihaya

Let's play another match!

[20:56] Nishida

Bring it!

[20:56] Nishida

I'm gonna get revenge!

[20:58] Nishida

Wait! Stop calling me "Porky"!

[22:17] Chihaya

Okay.

[22:20] Chihaya

The karuta club...

[22:23] Chihaya

My fellow players...

SIGN Ms. Miyauchi, We have 5 Karuta Club Members!! President 1-2 Ayase Chihaya Vice President 1-1 Mashima Taichi Secretary 1-2 Komachi Tsutomu Equipment Manager 1-8 Nishida Yusei Treasurer 1-6 Oe Kanade

[22:27] Chihaya

I'm...

[22:30] Chihaya

...no longer alone!

[22:31] ---

Revision #1

Created 2024-01-18 21:25:24 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 07:48:30 UTC by whimsee